Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w jednej bowiem ofierze uczynił doskonałymi na ciągłe którzy są uświęcani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedną bowiem ofiarą uczynił na zawsze doskonałymi\* uświęconych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jedną bowiem ofiarą uczynił dojrzałymi na ciągle\* uświęconych. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (w) jednej bowiem ofierze uczynił doskonałymi na ciągłe którzy są uświęcani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedną bowiem ofiarą uczynił na zawsze doskonałymi tych, których uświęca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedną bowiem ofiarą uczynił doskonałymi na zawsze tych, którzy są uświęceni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jedną ofiarą doskonałymi uczynił na wieki tych, którzy bywają poświęceni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jedną ofiarą doskonałymi uczynił, na wieki poświęcone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedną bowiem ofiarą udoskonalił na wieki tych, którzy są uświęcani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jedną ofiarą uczynił na zawsze doskonałymi tych, którzy są uświęceni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez tę jedną ofiarę przecież uczynił na zawsze doskonałymi tych, którzy dostępują uświęcenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez tę jedną ofiarę uczynił bowiem na zawsze doskonałymi tych, którzy dostępują uświęcenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednym bowiem ofiarowaniem się uczynił doskonałymi uświęcanych na zawsze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez jedyną swoją ofiarę prowadzi on do wiecznej doskonałości tych, których Bóg oczyszcza od grzechów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez tę jedną ofiarę uczynił doskonałymi na zawsze tych, którzy mają być uświęceni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо одним приношенням він назавжди вдосконалив тих, що освячуються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jedną ofiarą uczynił na zawsze doskonałymi tych, co są uświęcani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo przez jedną ofiarę doprowadził On na wieki do celu tych, którzy zostają zastrzeżeni dla Boga i uświęceni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jednym darem ofiarnym na zawsze doprowadził do doskonałości tych, którzy są uświęcani. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poprzez swoją jedną ofiarę na zawsze uczynił doskonałymi tych, których pojednał z Bogiem. |

1. 1) <x>650 9:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uczynił doskonałymi lub zdolnymi do tego, co mogą osiągnąć w ramach uświęcenia. Na tym dobru nowego przymierza opiera się prawda o oznajmującym, nie rozkazującym, wymiarze jego prawa (<x>530 9:21</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "na ciągle" - sens: na zawsze. [↑](#footnote-ref-4)